

# Examiners' Report/ Principal Examiner Feedback

June 2011

International GCSE Bengali (4BE0)  
Paper 1

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this Examiners' Report that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:  
<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can contact our Languages Advisor directly by sending an email to Alistair Drewery on  
[LanguagesSubjectAdvisor@EdexcelExperts.co.uk](mailto:LanguagesSubjectAdvisor@EdexcelExperts.co.uk).

You can also telephone 0844 576 0035 to speak to a member of our subject advisor team.

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the Languages subject specialist).

June 2011

Publications Code UG027460

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2011

## General comments

A good proportion of candidates performed well and scored high marks in the paper. The demand of the paper is comparable with the previous paper. It was also pleasing to see that overall candidates' performances this season were slightly better than last year.

Candidates had every opportunity to produce good and proper translations. Some key words and phrases helped to differentiate between good and adequate performance of the candidates. Also a number of outstanding pieces of translations including examples of continuous pieces of writing were evident from a number of responses.

### Question 1

It is quite pleasing to see that almost all candidates were able to translate all five sentences though at varied level where they were tested on specific grammar points. However, the weaker candidates while transmitting 1(a) and 1(c) often struggled or ignored to translate key words e.g. 'novel' 1(a) and 'must' in 1(c) The rest of the sentences were pretty straight forward and easily answered by stronger candidates. However, the global accuracy mark led weaker candidate to score less than expected. The average score recorded for this question was 12.

### Question 2

This required an English passage about green living to be translated into Bengali. The majority of the candidates succeeded to transmit the content of the passage fairly well. The stronger candidates performed the translation task in standard Bengali with a good flow. However, on some occasions the time sequence, syntax and basic grammar was not transmitted appropriately. Weaker candidates often struggled to transmit words such as, 'climate', 'crucial', 'reduce & reuse'. A good number of candidates had struggled to translate the last couple of sentences of the last paragraph properly. However, on the whole, candidates performed quite successfully, displaying good literacy skills in both languages. The average score recorded for this question was 18.

### Question 3

This required a Bengali passage about an unemployed youngster and his struggle in to seek a job, to be translated into English. The majority of the candidates translated the passage accurately. The stronger candidates were able to transmit the major key ideas from the Bengali passage into English with only a few spelling mistakes. They also applied the use of correct grammatical structures and the appropriate use of tenses. However, the weaker candidates often struggled to translate some words and phrases such as **covered, imaginative, thoughtful, cruel reality of life, weren't much use, jerked** and **scrambled**. The average score recorded for this question was 18.

#### **Question 4**

Amongst the essay options, 4a was the most popular option. Again, there was a requirement of an anticipation of facts, good flow, analysis and opinion. It was evident amongst stronger candidates. On average, the responses were mainly descriptive. Also not very many candidates used high level vocabulary or idiomatic phrases. The manipulation of languages was very basic on occasions. On the other hand, candidates who fulfilled these criteria and displayed a coherent piece of writing, obviously scored better marks. Amongst the essay options, 4c was the least popular. But those who attempted this scored good marks. The average score recorded for this question was 27.

#### **Conclusion**

On the whole, this paper appeared to be fair and well balanced. The overall performance of candidates showed that the standard of literacy including the transmission skills to and from the target language has improved though on occasion, candidates' performances were not as good as expected due to their lack of good grasp of a range of structures and tense concepts, knowledge of grammar. Also, a wide display of transliterated words / phrases was evident in the candidates' performances across the board. Centres are reminded to read the specification to ensure candidates are fully prepared for the requirement of the exam.

## **Grade Boundaries**

The modern foreign languages specifications share a common design, but the assessments in different languages are not identical. Grade boundaries at unit level reflect these differences in assessments, ensuring that candidate outcomes across these specifications are comparable at specification level.

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link: <http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>

Further copies of this publication are available from  
International Regional Offices at [www.edexcel.com/international](http://www.edexcel.com/international)

For more information on Edexcel qualifications, please visit  
[www.edexcel.com](http://www.edexcel.com)

Alternatively, you can contact Customer Services at  
[www.edexcel.com/ask](http://www.edexcel.com/ask) or on + 44 1204 770 696

Pearson Education Limited. Registered company number 872828  
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual  




Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government

